

FISAE Newsletter

317
05.10.2023

Liebe Exlibrisfreunde

Aus Litauen bekommen wir diesen Artikel über die bekannte, leider verhältnismäßig früh verstorbene, Künstlerin Gražina Didelytė. Ihre Exlibris wurden unter anderem mehrmals im Frederikshavn Kunstmuseum ausgestellt und das Museum hat gut 40 Arbeiten in seiner Sammlung.

Aus der Schweiz kommt ein Bericht über die Tagung des SELC in Basel mit Text von Ulrike Ladnar und Fotos von Jochen Hesse.

Dear friends of ex-libris

From Lithuania we receive this article about the well-known artist Gražina Didelytė, who unfortunately died relatively young. Her bookplates were exhibited several times at the Frederikshavn Art Museum, among other places, and the museum has a good 40 works in its collection.

From Switzerland comes a report on the SELC meeting in Basel with text by Ulrike Ladnar and photos by Jochen Hesse

Chers amis de l'ex-libris

Nous recevons de Lituanie cet article sur la célèbre artiste Gražina Didelytė, malheureusement décédée relativement tôt. Ses ex-libris ont notamment été exposés à plusieurs reprises au musée d'art de Frederikshavn, qui compte une bonne quarantaine d'œuvres dans sa collection.

De Suisse, un rapport sur la réunion du SELC à Bâle avec un texte d'Ulrike Ladnar et des photos de Jochen Hesse.

Cari amici di ex-libris

dalla Lituania riceviamo questo articolo sulla nota artista Gražina Didelytė, purtroppo morta relativamente giovane. Le sue tavole sono state esposte più volte al Museo d'Arte di Frederikshavn, tra l'altro, e il museo possiede ben 40 opere nella sua collezione.

Dalla Svizzera arriva un resoconto dell'incontro SELC a Basilea con testi di Ulrike Ladnar e foto di Jochen Hesse.

Estimados amigos de ex-libris

Desde Lituania nos llega este artículo sobre la conocida artista Gražina Didelytė, que desgraciadamente murió relativamente joven. Sus exlibris se expusieron varias veces en el

Museo de Arte de Frederikshavn, entre otros lugares, y el museo cuenta con unas 40 obras en su colección.

Desde Suiza nos llega un informe sobre la reunión de la SELC en Basilea con texto de Ulrike Ladnar y fotos de Jochen Hesse.

Drodzy przyjaciele ex-libris

Z Litwy otrzymaliśmy artykuł o znanej artystce Gražinie Didelytė, która niestety zmarła stosunkowo młodo. Jej ekslibrisy były kilkakrotnie wystawiane m.in. w Muzeum Sztuki Frederikshavn, a muzeum posiada w swojej kolekcji ponad 40 prac.

Ze Szwajcarii pochodzi raport ze spotkania SELC w Bazylei z tekstem Ulrike Ladnar i zdjęciami Jochena Hesse.

Дорогі друзі еклібрису

З Литви ми отримали цю статтю про відому художницю Гражину Діделіте, яка, на жаль, померла відносно молодою. Її еклібриси неодноразово виставлялися, зокрема, у Художньому музеї Фредеріксхавна, а в колекції музею налічується близько 40 робіт.

Зі Швейцарії приходить звіт про зустріч SELC у Базелі з текстом Ульріке Ладнар і фотографіями Йохена Гессе.

Уважаемые друзья экслибриса

Из Литвы мы получили статью об известной художнице Гражине Диеделите, которая, к сожалению, умерла сравнительно молодой. Ее экслибрисы неоднократно выставлялись, в частности, в Художественном музее Фредериксхавна, и в коллекции музея хранится около 40 работ.

Из Швейцарии пришел отчет о встрече SELC в Базеле с текстом Ульрике Ладнар и фотографиями Йохена Хессе.

亲爱的 ex-libris 朋友们

我们从立陶宛收到了这篇关于著名艺术家 Gražina Didelytė 的文章，她不幸英年早逝。她的书版曾多次在腓特烈港艺术博物馆（Frederikshavn Art Museum）等地展出，该博物馆收藏了 40 幅作品。

来自瑞士的关于巴塞尔 SELC 会议的报道，文字作者 Ulrike Ladnar，照片作者 Jochen Hesse。

エクス・ライブリスの皆様

リトアニアから、残念ながら若くして亡くなった著名なアーティスト、Gražina Didelytėについての記事が届きました。彼女のブックプレートはフレデリクスハウゼン美術館などで何度か展示され、同美術館には40点もの作品が収蔵されています。

イススからは、ウルリケ・ラドナーによる文章とヨッヘン・ヘッセによる写真で、バーゼルでの SELCミーティングをレポートする。

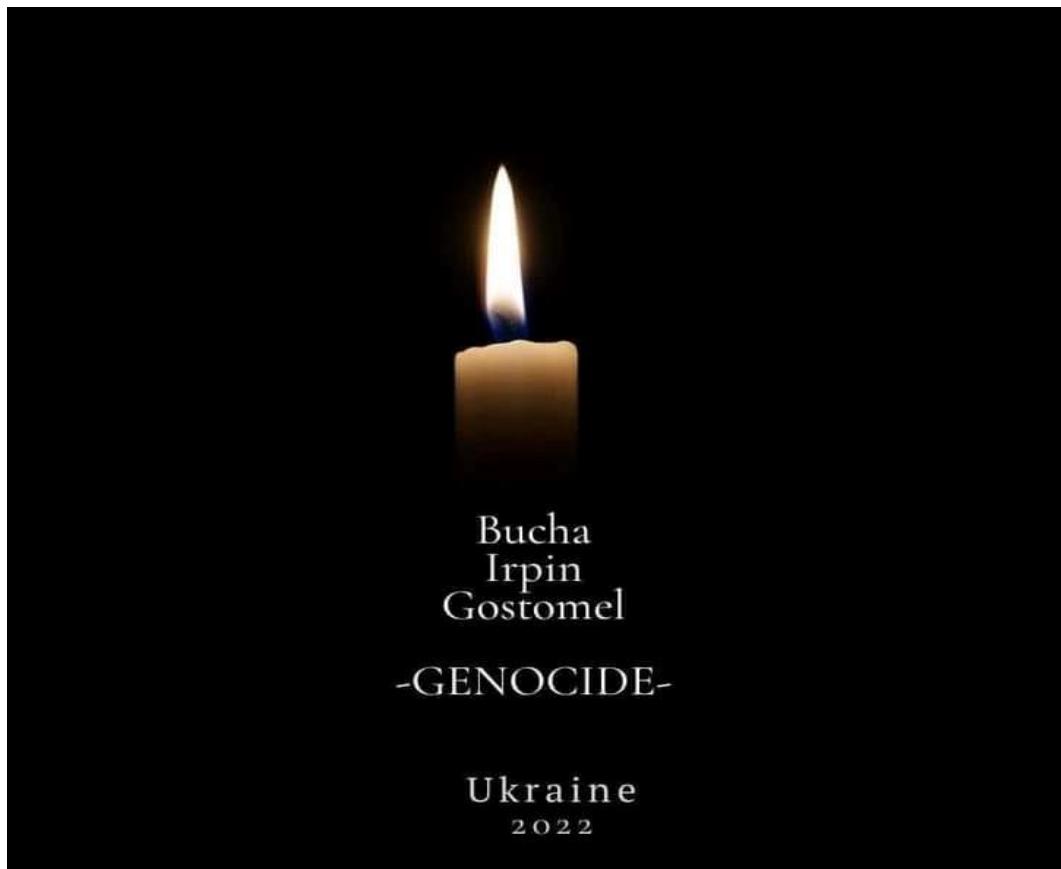
Mieli ex-libris draugai

iš Lietuvos gauname šį straipsnį apie žinomą dailininkę Gražiną Didelytę, kuri, deja, mirė palyginti jauna. Jos knygų skirtukai ne kartą buvo eksponuoti, be kita ko, Frederikšavno meno muziejuje, o šio muziejaus kolekcijoje saugoma gerų 40 darbų.

Iš Šveicarijos siunčiamas pranešimas apie SELC susitikimą Bazelyje su Ulrikės Ladnar tekstu ir Jocheno Hesse nuotraukomis.



Kaunas



Mariana Myroshnychenko



GRAŽINA DIDELYTĖ

EX LIBRIS OF GRAŽINA DIDELYTĖ – SIGNS OF PERSONAL IDENTITY

Gražina Didelytė was born in Kaunas on October 2, 1938. There she graduated from secondary school, later studied chemistry at Kaunas Polytechnic Institute (KPI, now Kaunas University of Technology), and afterwards architecture. In 1961 Didelytė entered the Lithuanian Institute of Arts (now Vilnius Academy of Arts), completing the program in book illustration. She began exhibiting her art in 1968. In 1971, she was admitted to the Lithuanian Artists' Association. Her work, especially etching technique, enriched Lithuanian graphic art. The metaphorical and poetic expression of the work, a broad look at the fundamental problems of human existence, love for the land of ancestors, and sense of beauty of the universe accompany all her creative pursuits. Didelytė actively participated in ex libris competitions in Lithuania and abroad. Her bookplates were awarded numerous prizes, medals and diplomas. The artist died in 2007 and is buried in Vilnius.

Gražina Didelytė began making bookplates using etching technique in 1968. It did not take long for her workmanship to be appreciated at home and abroad. First international recognition came in 1970, when her ex libris for composer Béla Bartók was awarded the second prize at the XIII International Bookplate Congress in Budapest. Since then, she has been awarded medals and other awards in Lithuania and abroad, including International Ex libris Congresses and other competitions. Didelytė has created about 700 ex libris. She made them for friends, colleagues, actors, writers, educators, clergyman, and everybody whose activities seemed meaningful to be immortalized. In eloquent miniatures, the artist conveyed not only their interests, work, worldview, but also their mannerisms and inner world.



The exhibition features only a small part of her works but ex libris perfectly reflect the artist's talent and etching skills. Ex libris like all her graphic art, are characterized by the flow of fragile, light lines, the liveliness of improvisation. Didelytė deserves to be called the master of the line; her etchings are exquisite, though carved with a simple sewing needle. Waving, quivering, intertwining lines are in harmony with the finished composition, which is often complemented by bronze or another color. Such a careful manner of graphics helps to highlight the main function of her ex libris – to be a subtle dedication to a person for whom bookplate is created.

Rimantė Tamoliūnienė

This presentation is a part of remarkable meetings in the ex libris space project which is funded by Lithuanian Council for Culture and Šiauliai City Municipality.

Ex libris, illustrating our presentations was a present from artists or their relatives. We sincerely thank everyone who donated bookplates to the Ex Libris Fund of Geradas Bagdonavičius.



EX LIBRIS VON GRAŽINA DIDELEYTĖ – ZEICHEN DER PERSÖNLICHEN IDENTITÄT

Gražina Didelytė wurde am 2. Oktober 1938 in Kaunas geboren. Dort absolvierte sie die Mittelschule, studierte später Chemie am Polytechnischen Institut Kaunas (KPI, heute Technische Universität Kaunas) und anschließend Architektur. 1961 trat Didelytė in das Litauische Institut der Künste (heute Kunstakademie Vilnius) ein und absolvierte das Programm für Buchillustration. 1968 begann sie, ihre Werke auszustellen. Im Jahr 1971 wurde sie in den litauischen Künstlerverband aufgenommen. Ihr Werk, insbesondere die Radiertechnik, bereicherte die litauische Grafik. Der metaphorische und poetische Ausdruck des Werks, ein umfassender Blick auf die grundlegenden Probleme der menschlichen Existenz, die Liebe zum Land der Vorfahren und der Sinn für die Schönheit des Universums begleiten ihr gesamtes Schaffen. Didelytė nahm aktiv an Exlibris-Wettbewerben in Litauen und im Ausland teil. Ihre Exlibris wurden mit zahlreichen Preisen, Medaillen und Diplomen ausgezeichnet. Die Künstlerin starb 2007 und ist in Vilnius begraben.



Gražina Didelytė begann 1968 mit der Herstellung von Exlibris in der Radiertechnik. Es dauerte nicht lange, bis ihre Arbeit im In- und Ausland geschätzt wurde. Die erste internationale Anerkennung erhielt sie 1970, als ihr Exlibris für den Komponisten Béla Bartók auf dem XIII. internationalen Buchdruckerkongress in Budapest mit dem zweiten Preis ausgezeichnet wurde. Seitdem hat sie in Litauen und im Ausland Medaillen und andere Auszeichnungen erhalten, unter anderem bei internationalen Exlibris-Kongressen und anderen Wettbewerben. Didelytė hat etwa 700 Exlibris geschaffen. Sie fertigte sie für Freunde, Kollegen, Schauspieler, Schriftsteller, Pädagogen, Geistliche und alle, deren Tätigkeit sinnvoll erschien, um sie zu verewigen. In beredten Miniaturen vermittelte die Künstlerin nicht nur ihre Interessen, ihre Arbeit, ihre Weltanschauung, sondern auch ihre Eigenheiten und ihre innere Welt. Die Ausstellung zeigt nur einen kleinen Teil ihrer Werke, aber die Ex libris spiegeln das Talent und die Radierkunst der Künstlerin perfekt wider. Die Exlibris sind, wie ihre gesamte grafische Kunst, durch den Fluss der zarten, leichten Linien und die Lebendigkeit der Improvisation gekennzeichnet. Didelytė verdient es, als Meisterin der Linie bezeichnet zu werden; ihre Radierungen sind exquisit, obwohl sie mit einer einfachen Nähnadel angefertigt wurden. Die wogenden, bebenden und ineinander verschlungenen Linien stehen im Einklang mit der fertigen Komposition, die oft durch Bronze oder eine andere Farbe ergänzt wird. Eine solch sorgfältige grafische Gestaltung trägt dazu bei, die Hauptfunktion ihres Exlibris hervorzuheben - eine subtile Widmung an eine Person, für die das Exlibris geschaffen wurde.

Rimantė Tamoliūnienė



Diese Präsentation ist Teil der bemerkenswerten Begegnungen im Rahmen des Projekts "Ex libris space", das vom Litauischen Kulturrat und der Stadtverwaltung von Šiauliai finanziert wird.

Das Ex libris, das unsere Präsentationen illustriert, war ein Geschenk der Künstler oder ihrer Angehörigen. Wir danken allen, die dem Ex Libris-Fonds von Gerardas Bagdonavičius Exlibris gespendet haben, ganz herzlich.

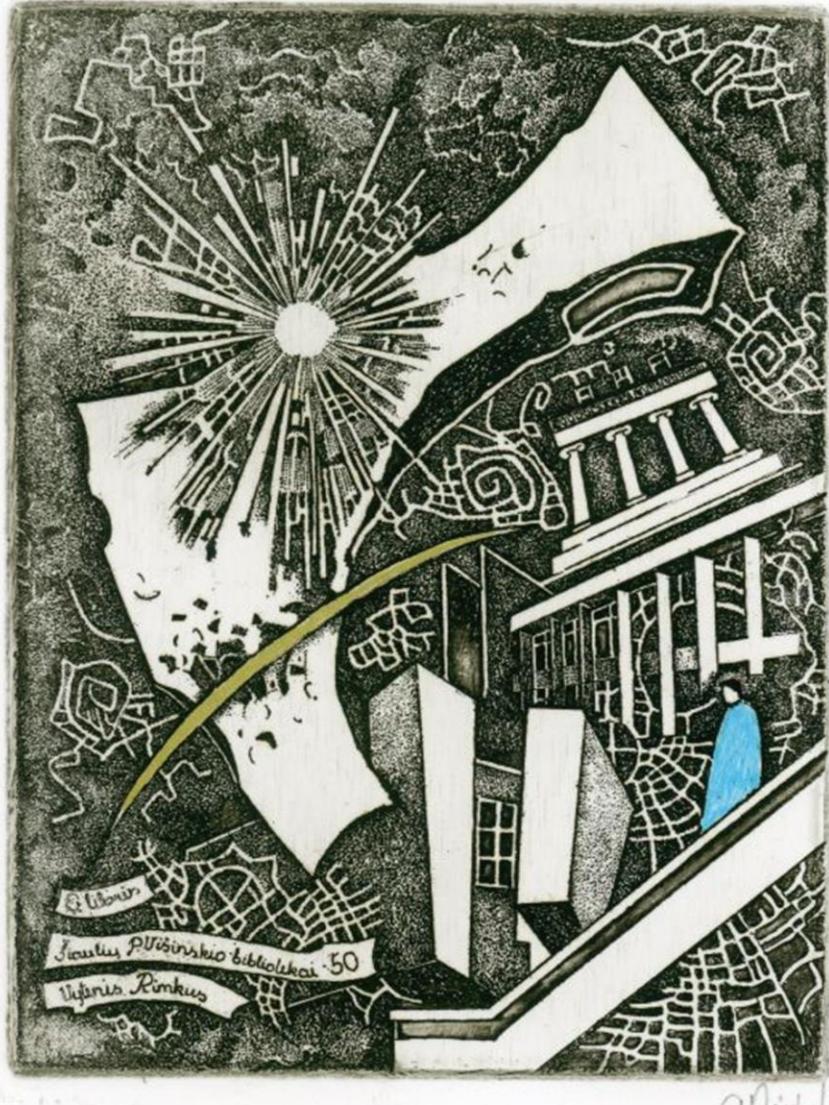
EX LIBRIS DE GRAŽINA DIDELEYTĖ - SIGNES D'IDENTITÉ PERSONNELLE

Gražina Didelytė est née à Kaunas le 2 octobre 1938. Elle y obtient son diplôme d'études secondaires, puis étudie la chimie à l'Institut polytechnique de Kaunas (KPI, aujourd'hui Université de technologie de Kaunas), puis l'architecture. En 1961, Didelytė entre à l'Institut lituanien des arts (aujourd'hui Académie des arts de Vilnius), où elle termine le programme d'illustration de livres. Elle commence à exposer ses œuvres en 1968. En 1971, elle est admise à l'Association des artistes lituaniens. Son travail, en particulier la technique de l'eau-forte, a enrichi l'art graphique lituanien. L'expression métaphorique et poétique de l'œuvre, un regard large sur les problèmes fondamentaux de l'existence humaine, l'amour pour la terre des ancêtres et le sens de la beauté de l'univers accompagnent toutes ses recherches créatives. Didelytė a participé activement à des concours ex libris en Lituanie et à l'étranger. Ses ex-libris ont été récompensés par de nombreux prix, médailles et diplômes. L'artiste est décédée en 2007 et est enterrée à Vilnius.



Gražina Didelytė a commencé à réaliser des ex-libris en utilisant la technique de la gravure en 1968. Il n'a pas fallu longtemps pour que son travail soit apprécié dans son pays et à l'étranger. La première reconnaissance internationale est venue en 1970, lorsque son ex-libris pour le compositeur Béla Bartók a reçu le deuxième prix au XIIIe Congrès international de l'ex-libris à Budapest. Depuis, elle a reçu des médailles et d'autres prix en Lituanie et à l'étranger, notamment lors de congrès internationaux d'ex-libris et d'autres concours. Didelytė a créé environ 700 ex libris. Elle les a réalisés pour des amis, des collègues, des acteurs, des écrivains, des éducateurs, des ecclésiastiques et tous ceux dont les activités semblaient mériter d'être immortalisées. Dans des miniatures éloquentes, l'artiste transmet non seulement leurs intérêts, leur travail, leur vision du monde, mais aussi leurs manières et leur monde intérieur. L'exposition ne présente qu'une petite partie de ses œuvres, mais ex libris reflète parfaitement le talent de l'artiste et ses compétences en matière de gravure. Les ex libris, comme tout son art graphique, sont caractérisés par le flux de lignes fragiles et légères, la vivacité de l'improvisation. Didelytė mérite d'être appelé le maître de la ligne ; ses gravures sont exquises, bien que taillées avec une simple aiguille à coudre. Les lignes ondulantes, frémissantes et entrelacées sont en harmonie avec la composition finie, qui est souvent complétée par du bronze ou une autre couleur. Un graphisme aussi soigné contribue à mettre en évidence la fonction principale de l'ex libris, qui est d'être une dédicace subtile à la personne pour laquelle l'ex-libris est créé.

Rimantė Tamoliūnienė



Cette présentation fait partie des rencontres remarquables du projet ex libris space, financé par le Conseil lituanien pour la culture et la municipalité de Šiauliai.
Les ex libris qui illustrent nos présentations ont été offerts par des artistes ou leurs proches.
Nous remercions sincèrement tous ceux qui ont fait don d'ex-libris au Fonds Ex Libris de Gerardas Bagdonavičius.

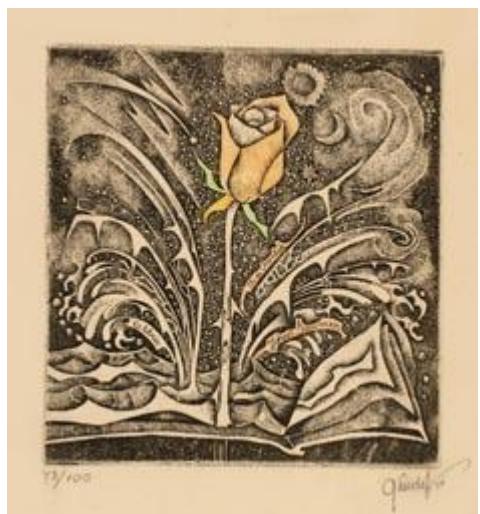
In der Sammlung des Frederikshavn Kunstmuseum befinden sich 55 Exlibris von Gražina Didelytė, von denen hier einige als Supplement des Artikels aus Litauen gezeigt werden, u.a. ein Exlibris für die dänische Königin Margrethe II.

In the collection of Frederikshavn Kunstmuseum there are 55 bookplates by Gražina Didelytė, some of which are shown here as a supplement to the article from Lithuania, including a bookplate for the Danish royal Margrethe II.

La collection du Frederikshavn Kunstmuseum compte 55 ex-libris de Gražina Didelytė, dont certains sont présentés ici en complément de l'article de Lituanie, notamment un ex-libris pour la reine danoise Margrethe II.

Frederikshavn Kunstmuseum kolekcijoje yra 55 Gražinos Didelytės knygų skirtukai, kai kurie iš jų čia rodomi kaip priedas prie straipsnio iš Lietuvos, tarp jų ir skirtukas Danijos karalienei Margretai II.







SELC-Tagung 2023 in Basel

Meinen Sie, Basel zum Beispiel...?¹⁾

Basel hat es in diesem Herbst sehr gut gemeint mit den ca. 30 Besuchern und Besucherinnen des Kongresses des SELC, der vom 8. bis 9. September dort stattfand. Die Stadt zeigte sich sommerlich warm und das vom SELC vorgeschlagene Hotel empfing uns freundlich und machte mit seinem alten Park mit über 50 verschiedenen Baumarten und seinem alten Wildgarten mit Beerensträuchern und Kräuterbeeten den Aufenthalt im Zentrum der Stadt zu einem unerwarteten Entspannungserlebnis, vor allem beim Frühstück, das man unter den alten Bäumen im Freien genießen konnte. Die meisten TeilnehmerInnen reisten am Vorabend an, so dass viele, auch ich, ihr erstes Abendessen auf einer Terrasse über dem Rhein einnahmen und sich an den fröhlichen Schwimmern und Schwimmerinnen im Rhein unter ihnen erfreuten. Das hätte man den – vielleicht – zu Unrecht als konventionell geltenden Schweizern und Schweizerinnen so nicht zugetraut, genauso wenig wie deren abendlische Sitzen auf Brunnenrändern, auch mit Gläsern in der Hand, die nackten Füße in das erfrischende Brunnenwasser getaucht, Schuhe und Socken auf den Boden dahinter gelegt.



Julia Vermes & Josef Burch



Heinrich Scheffer & Josef Burch

Die Tagung begann dann am nächsten Morgen um 9 Uhr in einem großen Vortragssaal der Universitätsbibliothek. Empfangen wurde man mit der neuen Jahressgabe – dem Jahrbuch 2023 über Burkhard Mangold –, einem Gutschein für Kaffee und Gipfele (kein Tippfehler, obwohl mein Zeigefinger immer wieder das K suchte) in der dortigen Kantine, mit vielen Jahrbüchern und Schweizer und anderen Magazinen zur freien Entnahme, mit einer Mitglieder- und einer Teilnehmerliste, mit Originalexlibris, die die Enkelin des Basler Künstlers Burkhard Mangold zur Verfügung gestellt hatte, und mit einem anlässlich des Jubiläums um 20 % ermäßigen Angebot an vielen alten und neuen Exlibris zum Kauf. Das reichhaltige Programm war schon früher zugesandt worden; ruhig und unauffällig vorbereitet mit einem mitgeschickten Zeitplan für die einzelnen Vorhaben und fünf mitgeschickten markierten Ortsplänen zum Finden der Orte außerhalb der Bibliothek, an denen Präsen-

tationen und Führungen stattfinden sollten. So konnte man unbesorgt, da man für alles, seien es Orientierungsfragen, Durst oder Hunger, Kauf- oder Tauschlust, gut gerüstet war, den Vormittag gemeinsam in dem Bibliotheksraum verbringen, tauschen, kaufen, sich unterhalten, unterbrochen nur durch die herzliche Begrüßung durch den Präsidenten, Dr. Jochen Hesse, und durch kleine Ausflüge in die Kantine und ihre Außenterrasse, die einen tollen Ausblick auf die sonnenbeschienene Stadt bot.



Petra Barton Sigrist präsentiert Kunstwerke des Expressionisten Ignaz Epper



Stefan Hausherr & Ulrike Ladnar

Für den Nachmittag musste erstmals ein kleiner Ortsplan aus der Tasche geholt werden, denn nach dem Mittagessen stand eine Präsentation der Grafiken des lange nur in Fachkreisen bekannten Schweizer expressionistischen Künstlers Ignaz Epper im Kupferstichkabinett an, die von dem Vorstandsmitglied des SELC, Frau Petra Barton Sigrist, angeboten wurde. Die Werke, sehr expressive Holzschnitte aus den 20er Jahren, die um Leid- und Gewalterfahrungen kreisten, hinterließen einen tiefen Eindruck. Der nächste Ort, den es, den zweiten Ortsplan in der Hand, zu besichtigen galt²⁾, war eines der ältesten Stadthäuser Basels, das kleine Rappaz Museum, in dem zu Ehren des 150. Geburtstags des Basler Künstlers Burkhard Mangold dessen Werk in den vier Stockwerken des Museums vorgestellt wurde. In der Führung lernten wir Exlibris-Interessierte auch die anderen Fassetten des Exlibriskünstlers Mangold kennen: seine riesigen Plakate, seine Reklameschilder, Kostümwürfe, Buchillustrationen, Aquarelle, Fotografien usw. Schon auf dem Rückweg vom Museum ins Hotel erwies sich unsere Aufnahmefähigkeit als geschulter: Uns fielen auf einmal etliche gut sichtbare Haus- und Brunnenwandmalereien auf, mit denen Mangold das Bild seiner Stadt bis heute prägt.

Den Abend verbrachten wir alle gemeinsam an einem großen Tisch im Freien in einem bekannten Restaurant in einer ruhigen Seitenstraße inmitten der Altstadt. Gutes Essen, gute Gespräche, guter Wein.

Am zweiten Tagungstag fand die Jahresversammlung statt, in der Präsident und die Vorstandsmitglieder unaufgeregt die erforderlichen Berichte vortrugen. Der Schweizer Club leidet an ähnlichen Problemen wie die meisten Exlibrisvereine: es gibt wenig Neuzugänge und größere Schwierigkeiten, Personen für den Vorstand und auch als Autoren und Autor-

innen für die Jahressgabe zu finden. In der Diskussion wurde deswegen auch darüber nachgedacht, das allgemein gelobte klare Konzept der Jahressgaben (gewidmet jeweils einem Schweizer Künstler, Erarbeitung von dessen Biografie, Erstellung einer Werkliste, Abbildung möglichst aller seiner Exlibris und – wenn möglich – auch eine Jahrestagung in der Geburts- oder Wirkungsstadt dieses Künstlers) vielleicht zugunsten anderer Jahrbuchvarianten aufgeben zu müssen. Wie gut das bisherige Konzept aufgeht, hat allerdings nicht zuletzt die Basler Tagung bewiesen, wo durch die gute Vernetzung des Präsidenten auch die Exlibris des Künstlers ein wenig mehr Aufmerksamkeit und Glanz durch andere Veranstaltungen und Veröffentlichungen³⁾ zum Jahrestag des Künstlers gewinnen konnten. In der Versammlung



Joachim Esche & Jochen Hesse



Jahresversammlung in der Universitätsbibliothek Basel

wurde allerdings vorsichtig angesprochen, ob man nicht beim Jahrbuch stärkere Möglichkeiten der Zusammenarbeit mit anderen Vereinen suchen könnte. Der Kassenstand ist etwas niedriger als im Vorjahr, aber bietet keinen Grund zur Sorge. So friedlich, wie sie begonnen wurde, endete die Versammlung mit dem Dank an Anna Stiefel für ihren 30-jährigen Einsatz für den SELC. Das Hauptgeschenk für Anna Stiefel, die langjährige Lektorin, Hauptautorin und Layouterin der Schweizer Jahressgabe, das ihr der Präsident nach einer sehr wertschätzenden und empathischen kleinen Ansprache überreichte, überraschte und freute sie sichtlich sehr: Es war ein für sie gestaltetes Exlibris in einer Auflage von 50 Exemplaren. Im selben Raum fand anschließend die Präsentation der beeindruckenden Exlibris-Sammlungen der UB Basel durch Noah Regenass statt, deren überragende Qualität und Quantität aus deutscher Sicht nur durch die langen Perioden, in denen die Schweiz im Frieden oder später in der Neutralität lebte, erklärt werden kann.

Für drei der sieben Programmpunkte, den 2. Teil der Ausstellung 150 Jahre Burkhard Mangold im kHaus der Kopfbaukaserne Basel, wo Aquarelle Mangolds gezeigt wurden, sowie die der Ausstellung der grossen Exlibris-Sammlung Othmar Birkners durch seinen Sohn Georg Birkner, reichte meine Zeit nicht aus, und auch für die am Sonntagnachmittag angesetzte Besichtigung der Basler Papiermühle hatte ich keine Zeit mehr, weil ich da bereits die Heimfahrt antreten musste. Wenn meine Zeit dafür nicht reichte, war das vor allem



Fröhliche Runde beim Abendessen im Restaurant des Hotels Basel

deshalb, weil das Programm mir sonst etwas besonders Wichtiges genommen hätte: die Wiederbegegnung und den Austausch mit Exlibris-Freunden, von denen man manche wegen Corona und teilweise auch aus Altersgründen lange Zeit nicht gesehen hatte und mit denen man endlich wieder einmal in Ruhe sprechen und sie umarmen konnte.

1. Ich weiß, dass Gottfried Benn in seinem Gedicht von Zürich spricht, also bitte von Berichtigungen absehen.
2. Nicht verschwiegen werden sollte, dass sich dabei trotzdem bedauerlicherweise eine größere Teilnehmergruppe ein wenig in der Altstadt verlaufen hat und dass das nicht nur ein Mal geschah.
3. Steffen-Mangold, Katharina / Richter, Thilo / Labhardt, Robert / Mollet, Dominique /, Stirnimann, Char: Burkhard Mangold – ein Schweizer Künstlerleben, Basel 2023

Ulrike Ladnar

Do you mean Basel, for example...?1)

Basel was very kind this autumn to the 30 or so visitors to the SELC congress held there on 8-9 September. The city was summery warm, and the hotel suggested by the SELC welcomed us kindly and with its old park with more than 50 different species of trees and its old wild garden with berry bushes and herb beds made the stay in the center of the city an unexpected relaxing experience, especially at breakfast which could be enjoyed outside under the old trees. Most of the participants arrived the evening before, so many, including me, had their first dinner on a terrace overlooking the Rhine and enjoyed the happy swimmers in the Rhine below. This is something one would not have expected from the Swiss, who are - perhaps unjustly - considered

conventional, just as little as their evening sitting on the edges of fountains, even with glasses in their hands, their bare feet dipped in the refreshing fountain water, shoes and socks placed on the ground behind them.

The conference then began the next morning at 9 am in a large lecture hall of the university library. We were welcomed with the new annual gift - the 2023 yearbook on Burkhard Mangold -, a voucher for coffee and gipfele (not a typo, although my index finger kept looking for the K) in the canteen there, with many yearbooks and Swiss and other magazines for free withdrawal, with a list of members and participants, with original bookplates provided by the granddaughter of the Basel artist Burkhard Mangold, and with a range of many old and new bookplates for sale at a 20% discount on the occasion of the anniversary. The rich programme had been sent earlier; quietly and unobtrusively prepared with a timetable sent along for the individual projects and five marked maps sent along for finding the places outside the library where presentations and tours were to take place. So, unconcerned, as they were well equipped for everything, be it orientation questions, thirst or hunger, the desire to buy or swap, they could spend the morning together in the library room, swapping, buying, talking, interrupted only by the warm welcome by the President, Dr. Jochen Hesse, and by small trips to the canteen and its outdoor terrace, which offered a great view of the sunlit city.

For the afternoon, a small local map had to be taken out of the bag for the first time, because after lunch, a presentation of the prints by the Swiss expressionist artist Ignaz Epper, long known only in specialist circles, was scheduled in the Kupferstichkabinett (Museum of Prints and Drawings), offered by SELC board member Ms Petra Barton Sigrist. The works, very expressive woodcuts from the 1920s that revolved around experiences of suffering and violence, left a deep impression. The next place to visit, second map in hand2), was one of Basel's oldest townhouses, the small Rappaz Museum, where in honor of the 150th birthday of the Basel artist Burkhard Mangold, his work was presented on the four floors of the museum. During the guided tour, we ex-libris enthusiasts also got to know the other facets of the ex-libris artist Mangold: his huge posters, his advertising signs, costume designs, book illustrations, watercolors, photographs, and so on. On the way back from the museum to the hotel, our receptiveness proved to be more trained: we suddenly noticed a number of clearly visible house and fountain murals with which Mangold has shaped the image of his city to this day. We all spent the evening together at a large outdoor table in a well-known restaurant in a quiet side street in the middle of the old town. Good food, good conversation, good wine.

On the second day of the meeting, the annual general meeting took place, where the president and the board members calmly presented the necessary reports. The Swiss Club suffers from similar problems as most ex-libris societies: there are few new members and greater difficulties in finding people for the board and also as authors for the annual issue. In the discussion it was therefore also considered to change the generally praised clear concept of the annual editions (dedicated to one text each).

Swiss artist, a biography of the artist, a list of his or her works, an illustration of as many of his or her bookplates as possible, and - if possible - an annual conference in the city where the artist was born or worked) might have to be abandoned in favor of other yearbook variants. However, the Basel meeting proved not least how well the previous concept works out, where the President's good networking also enabled the artist's bookplates to gain a little more attention and glamour through other events and publications³) on the artist's anniversary. However, it was cautiously raised at the meeting whether stronger possibilities of cooperation with other associations could not be sought for the Yearbook. The cash balance is slightly lower than last year but offers no cause for concern. As peacefully as it started, the meeting ended with thanks to Anna Stiefel for her 30 years of service to SELC. The main gift for Anna Stiefel, the long-time editor, main author and layouter of the Swiss Annual, which the President presented to her after a very appreciative and empathetic little speech, visibly surprised and delighted her: It was a bookplate designed for her in an edition of 50 copies.

The presentation of the impressive bookplate collections of the UB Basel by Noah Regenass then took place in the same room. From a German perspective, their outstanding quality and quantity can only be explained by the long periods during which Switzerland lived in peace or later in neutrality.

I did not have enough time for three of the seven items on the programme, the second part of the exhibition 150 Years of Burkhard Mangold in the kHaus of the Kopfbaukaserne Basel, where Mangold's watercolours were on display, and the exhibition of Othmar Birkner's large collection of ex libris by his son Georg Birkner, and I also did not have time for the visit to the Basel paper mill scheduled for Sunday afternoon, because by then I already had to start my journey home. If my time was not sufficient for this, it was mainly due to the fact that I had to go home because otherwise the programme would have deprived me of something particularly important: the re-encounter and exchange with ex-libris friends, some of whom I had not seen for a long time

because of Corona and in some cases for reasons of age, and with whom I was finally able to speak to and embrace in peace once again.

1. I know that Gottfried Benn speaks of Zurich in his poem, so please refrain from corrections.

2 It should not be concealed that a larger group of participants nevertheless unfortunately got a little lost in the old town, and that this did not happen just once.

3 Steffen-Mangold, Katharina / Richter, Thilo / Labhardt, Robert / Mollet, Dominique /, Stirnimann, Char: Burkhard Mangold - a Swiss artist's life, Basel 2023.

Ulrike Ladnar

Vous voulez dire Bâle, par exemple...?1)

Cet automne, Bâle a été très généreuse avec la trentaine de visiteurs et visiteuses du congrès du SELC qui s'y est déroulé les 8 et 9 septembre. La ville s'est montrée chaude comme en été et l'hôtel proposé par le SELC nous a accueillis avec gentillesse. Son vieux parc avec plus de 50 espèces d'arbres différentes et son ancien jardin sauvage avec des arbustes à baies et des parterres d'herbes aromatiques ont fait de notre séjour au centre de la ville un moment de détente inattendu, surtout au moment du petit-déjeuner, que l'on pouvait prendre en plein air sous les vieux arbres. La plupart des participants étant arrivés la veille, beaucoup, dont moi, ont pris leur premier dîner sur une terrasse surplombant le Rhin et se sont réjouis de voir les joyeux nageurs et nageuses dans le Rhin en dessous d'eux. On n'aurait pas cru les Suisses et les Suissesses - peut-être à tort - si conventionnels, pas plus que leur façon de s'asseoir le soir sur les bords des fontaines, même avec des verres à la main, les pieds nus plongés dans l'eau rafraîchissante de la fontaine, chaussures et chaussettes posées sur le sol derrière.

Le congrès a commencé le lendemain matin à 9 heures dans une grande salle de conférence de la bibliothèque universitaire. On a été accueilli avec le nouveau numéro de l'année - l'annuaire 2023 sur Burkhard Mangold -, un bon pour du café et du gipfele (pas de faute de frappe, même si mon index cherchait toujours le K) dans la cantine de l'endroit, avec de nombreux annuaires et des magazines suisses et autres en libre-service, avec une liste de membres et une liste de participants, avec des ex-libris originaux mis à disposition par la petite-fille de l'artiste bâlois Burkhard Mangold, et avec une offre de 20 % de réduction sur de nombreux ex-libris anciens et nouveaux à acheter à l'occasion du jubilé. Le riche programme avait été envoyé plus tôt ; il avait été préparé tranquillement et discrètement avec un calendrier envoyé pour les différents projets et cinq plans de lieux marqués envoyés pour trouver les endroits en dehors de la bibliothèque où les présentations et les visites guidées devaient avoir lieu. On pouvait ainsi passer la matinée ensemble dans la salle de la bibliothèque, à échanger, acheter, discuter, avec pour seules interruptions l'accueil chaleureux du président, le Dr Jochen Hesse, et de petites excursions à la cantine et à sa terrasse extérieure, qui offrait une vue imprenable sur la ville baignée de soleil.

Pour l'après-midi, il a fallu pour la première fois sortir un petit plan de la ville de son sac, car après le déjeuner, une présentation des gravures de l'artiste expressionniste suisse Ignaz Epper, longtemps connu uniquement dans les cercles spécialisés, était prévue au Kupferstichkabinett, proposée par Mme Petra Barton Sigrist, membre du comité directeur du SELC. Les œuvres, des gravures sur bois très expressives des années 20, qui tournaient autour de l'expérience de la souffrance et de la violence, ont laissé une profonde impression. Le lieu suivant à visiter, le deuxième plan de la ville en main2), était l'un des plus anciens hôtels particuliers de Bâle, le petit musée Rappaz, où, en l'honneur du 150e anniversaire de l'artiste bâlois Burkhard Mangold, son œuvre était présentée sur les quatre étages du musée. Au cours de la visite guidée, nous, les passionnés d'ex-libris, avons également découvert les autres facettes de l'artiste ex-libris Mangold : ses affiches géantes, ses enseignes publicitaires, ses projets de costumes, ses illustrations de livres, ses aquarelles, ses photographies, etc. Sur le chemin du retour entre le musée et l'hôtel, notre capacité d'assimilation s'est révélée plus efficace : nous avons tout à coup remarqué de nombreuses peintures murales bien visibles sur les maisons et les fontaines, avec lesquelles Mangold a marqué l'image de sa ville jusqu'à aujourd'hui.

Nous avons passé la soirée tous ensemble à une grande table en plein air dans un restaurant connu situé dans une rue latérale calme au cœur de la vieille ville. Un bon repas, de bonnes discussions, du bon vin.

Le deuxième jour de la réunion a été consacré à l'assemblée annuelle, au cours de laquelle le président et les membres du comité ont présenté les rapports nécessaires sans se laisser démonter. Le club suisse souffre de problèmes similaires à ceux de la plupart des clubs d'ex-libris : il y a peu de nouvelles adhésions et de grandes difficultés à trouver des personnes pour le comité et pour rédiger l'édition annuelle. Au cours de la discussion,

il a été question d'abandonner le concept clair et généralement loué des éditions annuelles (consacrées chacune à un thème). artiste suisse, élaboration de sa biographie, établissement d'une liste de ses œuvres, reproduction de tous ses ex-libris et - si possible - organisation d'une conférence annuelle dans la ville de naissance ou d'activité de l'artiste) en faveur d'autres variantes de l'annuaire. La réunion de Bâle a toutefois prouvé, et ce n'est pas la moindre des choses, à quel point le concept adopté jusqu'à présent a porté ses fruits : grâce au bon réseau du président, les ex-libris de l'artiste ont également pu bénéficier d'un peu plus d'attention et d'éclat grâce à d'autres manifestations et publications³⁾ organisées à l'occasion de l'anniversaire de l'artiste. Lors de l'assemblée, il a toutefois été évoqué avec prudence si l'on ne pouvait pas chercher des possibilités de collaboration plus fortes avec d'autres associations pour l'annuaire. Le solde de trésorerie est légèrement inférieur à celui de l'année précédente, mais il n'y a pas lieu de s'inquiéter. L'assemblée s'est terminée aussi paisiblement qu'elle avait commencé, avec des remerciements à Anna Stiefel pour son engagement de 30 ans pour le SELC. Le cadeau principal pour Anna Stiefel, lectrice, auteur principal et maquettiste de longue date de l'édition annuelle suisse, que le président lui a remis après une petite allocution très appréciée et empathique, l'a visiblement beaucoup surprise et réjouie : Il s'agissait d'un ex-libris conçu pour elle et édité à 50 exemplaires. Dans la même salle a ensuite eu lieu la présentation par Noah Regenass des impressionnantes collections d'ex-libris de la BU de Bâle, dont la qualité et la quantité exceptionnelles ne peuvent s'expliquer, du point de vue allemand, que par les longues périodes durant lesquelles la Suisse a vécu en paix ou, plus tard, dans la neutralité.

Je n'ai pas eu le temps d'assister à trois des sept points du programme, à la deuxième partie de l'exposition 150 ans de Burkhard Mangold dans la kHaus de la caserne de Bâle, où étaient présentées des aquarelles de Mangold, ainsi qu'à l'exposition de la grande collection d'ex-libris d'Othmar Birkner par son fils Georg Birkner, et je n'ai pas non plus eu le temps d'assister à la visite du moulin à papier de Bâle prévue le dimanche après-midi, car je devais déjà prendre le chemin du retour. Si je n'ai pas eu assez de temps pour cela, c'est avant tout parce que je n'avais pas le temps. parce que le programme m'aurait sinon privé de quelque chose de particulièrement important : les retrouvailles et l'échange avec des amis ex-libris, dont certains n'avaient pas été vus depuis longtemps à cause de Corona et parfois aussi pour des raisons d'âge, et avec lesquels on pouvait enfin à nouveau parler tranquillement et les serrer dans ses bras.

1) Je sais que Gottfried Benn parle de Zurich dans son poème, alors merci de ne pas faire de corrections.

2) Il ne faut pas oublier que, malgré tout, un grand groupe de participants s'est malheureusement perdu dans la vieille ville et que cela n'est pas arrivé qu'une seule fois.

3. Steffen-Mangold, Katharina / Richter, Thilo / Labhardt, Robert / Mollet, Dominique /, Stirnimann, Char : Burkhard Mangold - une vie d'artiste suisse, Bâle 2023

Ulrike Ladnar

Intende Basilea, per esempio? 1)

Basilea è stata molto gentile quest'autunno con i circa 30 visitatori del congresso SELC tenutosi l'8-9 settembre. La città era calda d'estate e l'hotel suggerito dal SELC ci ha accolti gentilmente e con il suo antico parco con più di 50 specie diverse di alberi e il suo vecchio giardino selvaggio con cespugli di bacche e aiuole di erbe aromatiche ha reso il soggiorno nel centro della città un'esperienza rilassante inaspettata, soprattutto per la colazione che poteva essere gustata all'aperto sotto i vecchi alberi. La maggior parte dei partecipanti è arrivata la sera prima, così molti, tra cui io, hanno consumato la loro prima cena su una terrazza che si affacciava sul Reno, ammirando gli allegri nuotatori del Reno sottostante. È una cosa che non ci si sarebbe aspettati dagli svizzeri, che sono - forse ingiustamente - considerati convenzionali, tanto quanto le loro serate seduti ai bordi delle fontane, anche con i bicchieri in mano, i piedi nudi immersi nell'acqua rinfrescante delle fontane, scarpe e calzini appoggiati a terra dietro di loro.

La conferenza è iniziata il mattino seguente alle 9 in una grande aula della biblioteca universitaria. Siamo stati accolti con il nuovo regalo annuale - l'annuario 2023 su Burkhard Mangold -, un buono per un caffè e un gipfele (non è un errore di battitura, anche se il mio indice continuava a cercare la K) nella mensa lì presente, con molti annuari e riviste svizzere e di altro tipo da ritirare gratuitamente, con l'elenco dei soci e dei partecipanti, con le targhette originali fornite dalla nipote dell'artista basilese Burkhard Mangold e con una serie di numerose targhette vecchie e nuove in vendita con uno sconto del 20% in occasione dell'anniversario. Il ricco programma era stato inviato in precedenza; preparato in modo silenzioso e discreto, con un calendario inviato per i singoli progetti e cinque mappe segnate per trovare i luoghi esterni alla biblioteca dove si sarebbero

svolte le presentazioni e le visite. Così, non preoccupati, perché ben equipaggiati per ogni evenienza, che si tratti di domande di orientamento, sete o fame, voglia di comprare o scambiare, hanno potuto trascorrere la mattinata insieme nella sala della biblioteca, scambiando, comprando, parlando, interrotti solo dalla calorosa accoglienza del Presidente, Dr. Jochen Hesse, e da piccole gite alla mensa e alla sua terrazza esterna, che offriva una splendida vista sulla città illuminata dal sole.

Nel pomeriggio, per la prima volta, è stato necessario tirare fuori dalla borsa una piccola mappa locale, perché dopo pranzo, nel Kupferstichkabinett (Museo delle Stampe e dei Disegni), era in programma una presentazione delle stampe dell'artista espressionista svizzero Ignaz Epper, a lungo conosciuto solo negli ambienti specialistici, offerta dal membro del consiglio direttivo di SELC Petra Barton Sigrist. Le opere, xilografie molto espressive degli anni Venti che ruotano attorno a esperienze di sofferenza e violenza, hanno lasciato una profonda impressione. Il luogo successivo da visitare, seconda mappa alla mano2), è stato uno dei palazzi più antichi di Basilea, il piccolo Museo Rappaz, dove in onore del 150° compleanno dell'artista basilese Burkhard Mangold, sono state presentate le sue opere sui quattro piani del museo. Durante la visita guidata, noi appassionati di ex-libris abbiamo potuto conoscere anche le altre sfaccettature dell'artista ex-libris Mangold: i suoi enormi manifesti, le insegne pubblicitarie, i disegni di costumi, le illustrazioni di libri, gli acquerelli, le fotografie e così via. Sulla via del ritorno dal museo all'hotel, la nostra ricettività si è dimostrata più allenata: abbiamo improvvisamente notato una serie di murales di case e fontane ben visibili con cui Mangold ha plasmato l'immagine della sua città fino ad oggi.

Abbiamo trascorso la serata tutti insieme in un grande tavolo all'aperto di un noto ristorante in una tranquilla strada secondaria nel centro storico. Buon cibo, buona conversazione, buon vino.

Il secondo giorno del meeting si è svolta l'assemblea generale annuale, in cui il presidente e i membri del consiglio direttivo hanno presentato con calma le relazioni necessarie. Il Club svizzero soffre di problemi simili a quelli della maggior parte delle società ex-libris: ci sono pochi nuovi membri e maggiori difficoltà nel trovare persone per il consiglio direttivo e anche come autori per il numero annuale. Nella discussione si è quindi pensato anche di cambiare il concetto generalmente decantato di edizione annuale (dedicata a un testo ciascuno). L'edizione annuale potrebbe essere abbandonata a favore di altre varianti dell'annuario: un testo dedicato all'artista svizzero, una biografia dell'artista, un elenco delle sue opere, l'illustrazione del maggior numero possibile di targhette dei suoi libri e, se possibile, una conferenza annuale nella città in cui l'artista è nato o ha lavorato. Tuttavia, l'incontro di Basilea ha dimostrato non da ultimo il buon funzionamento del concetto precedente, dove la buona rete di contatti del presidente ha permesso alle targhette dell'artista di ottenere un po' più di attenzione e di glamour attraverso altri eventi e pubblicazioni³) in occasione dell'anniversario dell'artista. Tuttavia, durante la riunione è stato chiesto con cautela se non si possano cercare maggiori possibilità di collaborazione con altre associazioni per l'Annuario. Il saldo di cassa è leggermente inferiore a quello dell'anno scorso, ma non desta preoccupazione. La riunione si è conclusa pacificamente come era iniziata, con i ringraziamenti ad Anna Stiefel per i suoi 30 anni di servizio alla SELC. Il regalo principale per Anna Stiefel, da sempre redattrice, autrice principale e impaginatrice dell'Annuario svizzero, che il Presidente le ha consegnato dopo un piccolo discorso di apprezzamento ed empatia, l'ha visibilmente sorpresa e deliziata: Si trattava di una targhetta disegnata per lei in un'edizione di 50 copie.

Nella stessa sala si è svolta la presentazione delle imponenti collezioni di targhette dell'UB di Basilea da parte di Noah Regenass. Dal punto di vista tedesco, la loro eccezionale qualità e quantità si spiega solo con i lunghi periodi in cui la Svizzera ha vissuto in pace o successivamente in neutralità.

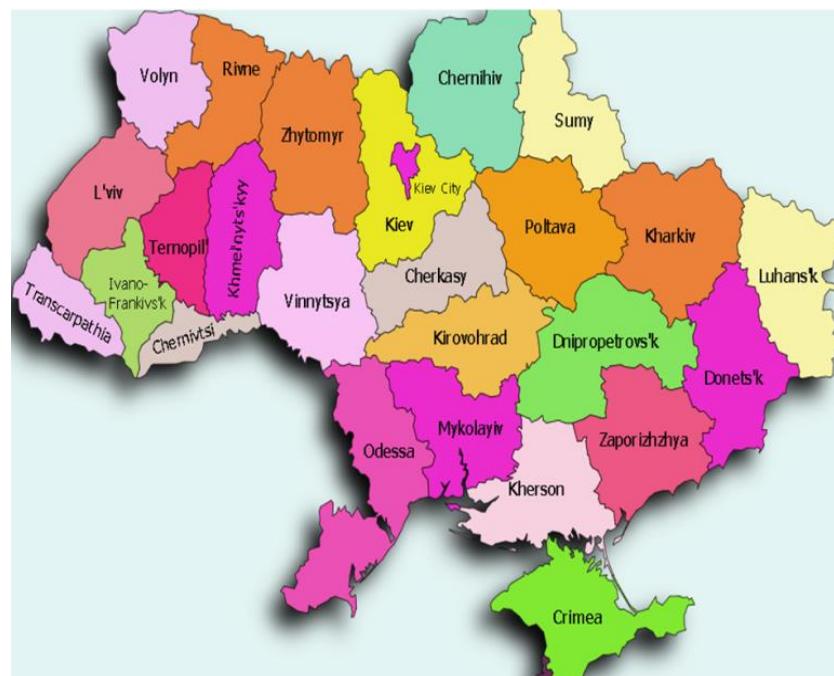
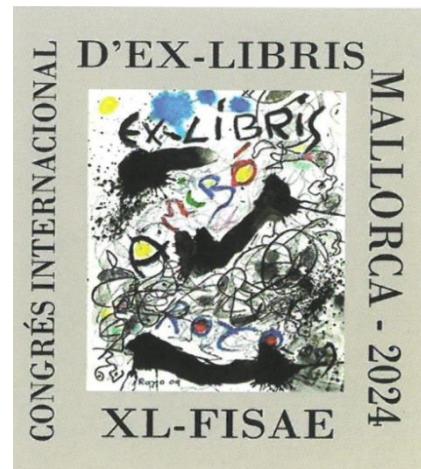
Non ho avuto tempo per tre dei sette punti in programma, la seconda parte della mostra 150 anni di Burkhard Mangold nella kHaus della Kopfbaukaserne Basel, dove erano esposti gli acquerelli di Mangold, e l'esposizione della grande collezione di ex libris di Othmar Birkner da parte di suo figlio Georg Birkner, e non ho avuto tempo nemmeno per la visita alla cartiera di Basilea prevista per domenica pomeriggio, perché a quel punto dovevo già iniziare il mio viaggio di ritorno. Se il tempo a mia disposizione non è stato sufficiente, è stato soprattutto per il fatto che dovevo tornare a casa. perché altrimenti il programma mi avrebbe privato di una cosa particolarmente importante: il re-incontro e lo scambio con gli ex-libristi, alcuni dei quali non vedevano tempo a causa di Corona e in alcuni casi per motivi anagrafici, e con i quali ho potuto finalmente parlare e abbracciare di nuovo in pace.

1. So che Gottfried Benn parla di Zurigo nella sua poesia, quindi vi prego di astenervi da correzioni.
- 2 Non va nascosto che un gruppo più numeroso di partecipanti si è purtroppo un po' perso nella città vecchia, e che questo non è successo solo una volta.
- 3 Steffen-Mangold, Katharina / Richter, Thilo / Labhardt, Robert / Mollet, Dominique /, Stirnimann, Char: Burkhard Mangold - una vita da artista svizzero, Basilea 2023.

Ulrike Ladnar



Basel



Ukraine for ever

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

📞 +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

